



我	隱	形	咗	啊!
ngo ⁵	jan ²	jing ⁴	zo ²	aa ³
I	invisible	-en (particle)		



作者：Cassie

圖畫：Radhika Tipnis

錄音：小明

謹將呢個故事獻畀 Grace，感謝佢嘅計劃早期幫忙撰寫同編輯內容，並支援其他義工插畫師、配音員。

For Grace who wrote, edited and supported early writers, illustrators and recording artists



你	覺	得	呢	個	世	界	咩	最	好	玩?	係	緊	張
nei5	gok3	dak1	nei1	go3	sai3	gaai3	me1	zeoi3	hou2	waan2	hai6	gan2	zoeng1
you	think		this		world		what	best		to play	is		intense

刺	激	嘅	電	子	遊	戲?	鬥	智	鬥	謀	嘅	中	國
ci3	gik1	ge3	din6	zi2	jau4	hei3	dau3	zi3	dau3	mau4	ge3	zung1	gwok3
exciting	(linker)	electronic	game		fight	intelligence	fight		stratagy	(linker)		Chinese	

象	棋?	定	係	有	益	身	心	嘅	跑	步	游	水?
zoeng6	kei2	ding6	hai6	jau5	jik1	san1	sam1	ge3	paau2	bou6	jau4	seoi2
chess		or		beneficial		body and mind		(linker)	running		swimming	

哈	哈,	計	我	話,	最	好	玩	嘅	係	伏	匿	匿!
haa1	haa1	gais	ngo5	waa6	zeoi3	hou2	waan2	ge3	hai6	buk6	nei1	nei1
haha		I would say			best		to play	(linker)	is		hide and seek	

你	諗	下,	伏	匿	匿	鬥	智	又	鬥	力,	既	要	走	得
nei5	nam2	haas	buk6	nei1	nei1	dau3	zi3	jau6	dau3	lik6	gei3	jiu3	zau2	dak1
you	think	a bit	hide and seek		fight	intelligence	also	fight	strength	also	need to	go		(suffix)



唉，有時我諗，如果我識隱形就好喇。
 aaiz jaus⁵ si⁴ ngo⁵ nam² jyu⁴ gwo² ngo⁵ sik¹ jan² jing⁴ Zau⁶ hou² laa³
 Sigh! sometimes I think if I know turn invisible then good (particle)

有一次我又好快輸咗，忍唔住講咗。
 jaus⁵ jat¹ ci³ ngo⁵ jau⁶ hou² faai³ syu¹ zo² jan² m⁴ zyu⁶ gong² zo²
 have one time I again very fast lose -en cannot help say -en

呢個諗法畀表姐知。佢聽見就笑住話：
 nei¹ go³ nam² faat³ bei² biu² ze² zi¹ keoi⁵ teng¹ gin³ Zau⁶ siu³ zyu⁶ waa⁶
 this thought to elder cousin sister know she heard then laugh -ing say

「我睇過一部小說，主角有件隱形
 ngo⁵ tai² gwo³ jat¹ bou⁶ siu² syut³ zyu² gok³ jaus⁵ gin⁶ jan² jing⁴
 I read -ed one (measure) novel main character have (measure) invisible

斗篷，去到邊都可以神不知鬼不覺，
 dau² pung⁴ heoi³ dou³ bin¹ dou¹ ho² jis⁵ bat¹ zi¹ gwai² bat¹ gok³
 cloak go to where all, also can neither gods nor ghosts know

睇嚟你係想要呢件嘢嗎。」佢又摸下我
 tai² lei⁴ nei⁵ hai⁶ soeng² jiu³ ni¹ gin⁶ jes⁵ wo³ keoi⁵ jau⁶ mo² haa⁵ ngo⁵
 seems like you is want to have this (measure) thing (particle) she also pat a bit I

個頭：「你唔使唔開心嗎，最多我下次讓
 go³ tau⁴ nei⁵ m⁴ sai² m⁴ hoi¹ sam¹ wo³ zeoi³ do¹ ngo⁵ haa⁶ ci³ joeng⁶
 (measure) head you no need not happy (particle) at most I next time go easy on

下你囉。
 haa⁵ nei⁵ lo¹
 a bit you (particle)



「隱形斗篷？」	竟然有啲咁勁嘅嘢？」	我
jan ² jing ₄	dau ² pung ₄ ging ² jin ₄ jau ⁵ di ¹ gam ³ ging ₆ ge ₃ jes	ngo ⁵
invisible	cloak to one's surprise have these so powerful (linker) thing	I

即刻兩眼放光：	「我先唔使你讓	我！
zik ¹ hak ¹ loeng ⁵ ngaan ⁵ fong ³ gwong ¹	ngo ⁵ sin ¹ m ₄ sai ² neis	joeng ₆ ngo ⁵
immediately two eye emit light	I of course no need you go easy on	I

我哋要堂堂正正	公平競爭。	你等
ngo ⁵ dei ₆ jiu ³ tong ₄ tong ₄ zing ³ zing ³	gung ¹ ping ₄ ging ₆ zang ¹	neis dang ²
we want to fair and square	fairly compete	you wait

我搵到件隱形斗篷	返嚟，你就
ngo ⁵ wan ² dou ² gin ₆ jan ² jing ₄ dau ² pung ₄ faan ¹ lei ₄ neis	Zau ₆
I find (measure) invisible cloak	to come back you then

知味道！」
zi ¹ mei ₆ dou ₆
taste defeat



想 wan² 搵 wan² 資料 zi¹ liu² 要 jiu³ 點 dim² 做? zoU₆ 梗 gang² 係 hai₆ 去 heoi₃ 圖 tous 書 syu¹ 館 gun² 啦! laa¹

want to find material have how to do of course to go library (particle)

第 dai₆ 二 ji₆ 日 jat₆ 一 jat¹ 早, zou² 我 ngo⁵ 就 zau₆ 跑 paau² 去 heoi₃ 圖 tous 書 syu¹ 館 gun² 搵 wan² 一 jat¹ 大 daai₆

the next day early morning I then run to go library to find one big

堆 deoi¹ 關 gwaan¹ 於 jy¹ 衫 saam¹ 嘅 ge³ 書, syu¹ 啲 di¹ 書 syu¹ 疊 daap₆ 起 hei² 上 soeng⁵ 嚟 lei₄ 仲 zung₆ 高 gou¹

pile regarding clothes (linker) book those book pile up as one even tall

過 gwos 我 ngo⁵ 我 ngo⁵ 每 mui⁵ 拎 ling¹ 一 jat¹ 本 bun² 書, syu¹ 都 dou¹ 要 jy³ 伸 san¹ 到 dou₃ 隻 zek₃ 手 sau²

-er I I every time take one (measure) book all, also need to stretch to (measure) hand

好 hou² 長, coeng₄ 對 deoi₃ 腳 goek₃ 又 jau₆ 要 jy³ 跣 gat₆ 到 dou₃ 好 hou² 高, gou¹ 仲 zung₆ 辛 san¹ 苦 fu² 過 gwos

very long pair foot, leg again have to go on tiptoe to very tall even hard -er

行 haang₄ 山, saan¹ 不 bat¹ 過 gwos 嘻 hei¹ 嘻, hei¹ 有 jau⁵ 咁 gam₃ 多 do¹ 書, syu¹ 我 ngo⁵ 就 zau₆ 唔 m₄ 信 Seon₃

hiking however hehe hehe have so many book I then not believe

搵 wan² 唔 m₄ 到 dou² 傳 cyun₄ 說 syu₃ 中 zung¹ 嘅 ge³ 隱 jan² 形 jing₄ 斗 dau² 篷! pung₄

cannot find legend within (linker) invisible cloak

揭 kit₃ 完 jyun₄ 一 jat¹ 頁 jip₆ 又 jau₆ 一 jat¹ 頁, jip₆ 原 jyun₄ 來 loi₄ 衫 saam¹ 褲 fu₃ 鞋 haai₄ 襪 mat₆ 嘅 ge³

to turn finish one page again one page it turns out clothing items (linker)



世界好大，	淨係物料，	都已經	十隻手指
Sai3/gaa3 hou2	daai6 zing6/hai6 mat6 liu2	dou1	ji5 ging1
world	very big	just materials	all, also already
			ten (particle) fingers

數唔晒！	毛冷啦，	尼龍啦，	棉啦，	羊毛啦
sou2	laang1 laa1	nei4/lung4	min4	joeng4/mou4
count not all	yarn (particle)	nylon (particle)	cotton (particle)	wool (particle)

……	剩係我而家	身上	着嘅，	都已經	三四
	zing6/hai6 ngo5	ji4 gaa1 san1	soeng6	zoek3 ge3 dou1	ji5 ging1 saam1 sei3
	just I	now	on one's body	wear/put on (linker) all, also	already three four

種。	再望一望	周圍	睇書嘅	人啲衫，	研究
zung2	zo3	jat1	zau1	tai2 syu1	ge3 jan4 di1 saam1 jin4 gau3
type	again look one look	surrounding	read books (linker) people	those clothes	research

下係咩質地	——	有啲分到，	有啲分唔到。
haa5	hai6	me1 zat1 dei2	jaus di1 fan1 dou2
a bit	is what	texture	some classify able
			some classify not able

真係好好玩啊！				
Zan1	hou2	hou2	waan2	aa3
really	very	fun	(particle)	

毛髻髻	嘅叫	毛冷，	冬天	嗰陣，	媽媽會					
mou4	sang4	sang4	ge3 giu3	laang1	dung1 tin1	go2	Zan6	maa4	maa1	wui5
fluffy	(linker) to call	yarn	winter	that time	mama	will				

將佢	親手	織嘅	冷帽	同	冷	手套	畀我						
zoeng1	keoi5	Can1	sau2	zik1	ge3	laang1	mou2	tung4	laang1	sau2	tou3	bei2	ngo5
take	she	personally	weave (linker)	yarn hat	and	yarn	glove	give	I				



戴。	我	戴	上	去	就	暖	笠	笠，	畀	風	吹	到	都		
daai3	ngo5	daai3	soeng5	heoi3	Zau6	nyun5	lap1	lap1	bei2	fung1	ceoi1	dou2	dou1		
put on	I	put on	go up		then	warm and cozy			by	wind	blow	(suffix)	all, also		
唔	覺	凍。													
m4	gok3	dung3													
not	feel	cold													
好	似	膠	嘅	係	防	水	尼	龍，	落	雨	着	嘅	雨	褸	
hou2	ci5	gaau1	ge3	hai6	fong4		nei4	lung4	lok6	jyu5	zoek3	ge3	jyu5	lau1	
seems		plastic	(linker)	is	waterproof		nylon		raining		wear/put on	(linker)	raincoat		
就	係	用	佢	造。	我	着	佢	喺	身	就	唔	怕	落	雨，	
Zau6	hai6	jung6	keoi5	Zou6	ngo5	zoek3	keoi5	hai2	san1	Zau6	m4	paa3	lok6	jyu5	
then is	use		it	to make	I	wear/put on	it	at	body	then	not	fear	raining		
雨	水	打	落	雨	褸	只	會	跣	走。						
jyu5	soei2	daa2	lok6	jyu5	lau1	zi2	wui5	sin3	Zau2						
rain water	hit	down to		rain coat		will only		slip	away						
滑	到	跣	手、	超	好	摸	嘅	係	絲	綢，	媽	媽			
Waat6	dou3	sin3	sau2	ciu1	hou2	mo2	ge3	hai6	si1	Cau4	maa4	maa1			
smooth	to	slip	hand	super	good	to touch	(linker)	is	silk cloth		mama				
珍	而	重	之	掛	喺	衣	櫃	嘅	旗	袍，	就	係	用	棗	
Zan1	ji4	Zung6	zi1	gwaa3	hai2	ji1	gwai6	ge3	kei4	pou2	Zau6	hai6	jung6	Zou2	
cherishingly				hang	at	wardrobe	(linker)	cheongsam			then is		use	jujube	
紅	色	嘅	絲	綢	造。	哥	哥	結	婚	嗰	日，	媽	媽	就	係
hung4	sik1	ge3	si1	Cau4	Zou6	go4	go1	gits3	fan1	go2	jat6	maa4	maa1	Zau6	hai6
red	(linker)		silk cloth	to make	elder brother	get married		that	day		mama			then is	

着	呢	件	旗	袍，	高	貴	又	優	雅，	人	人	都	話
zoek3	nei1	gin6	kei4	pou2	gou1	gwai3	jau6	jau1	ngaas	jan4	jan4	dou1	waa6
wear/put on	this (measure)	cheongsam	noble	also	elegant	everyone	all, also	say					

好	睇。
hou2	tai2
look good	



硬	繃	繃	嘅	係	牛	仔	布，	隻	色	好	似	天	空
ngaang6	bang1	bang1	ge3	hai6	ngau4	zai2	bou3	zek3	sik1	hou2	ci5	tin1	hung1
hard and stiff	(linker)	is	denim	(measure) colour	seems	sky							

咁	藍	咁	靚。	爸	爸	有	條	十	幾	年	嘅	牛	仔	褲，
gam3	laam4	gam3	leng3	baa4	baa1	jau5	tiu4	sa1	gei2	nin4	ge3	ngau4	zai2	fu3
so	blue	so	beautiful	papa	have	(measure)	ten	few years	(linker)	jeans				

着	上	身	型	格	又	舒	服，	而	且	好	襟	着。
zoek3	soeng5	san1	jing4	gaak3	jau6	syu1	fuk6	ji4	ce2	hou2	kam1	zoek3
wear/put on	on one's body	stylish	and	comfortable	and that	very	durable	wear/put on				



「各位讀者請注意，圖書館將於5
 gok3 wai2 duk6 ze2 cing2 zyus3 jis3 tous1 syu1 gun2 zoeng1 jyu1 m5
 everybody reader please pay attention library will at 5

分鐘後停止服務……」
 fan1 zung1 hau6 ting4 zi2 fuk6 mou6
 minute after stop service

係圖書館嘅關館廣播，原來已經咁
 hai6 tous1 syu1 gun2 ge3 gwaan1 gun2 gwong2 bo3 jyun4 loi4 ji5 ging1 gam3
 is library (linker) close facility broadcast it turns out already so

夜喺！我喺喺聲執好啲嘢，跑返屋企。返
 je6 naa4 ngo5 laa4 laa2 seng1 zap1 hou2 di1 jes paau2 faan1 uk1 kei2 faan1
 late in the night (particle) I hurry and pick up well those thing run to go home return

到屋企，表姐問我搵到隱形斗篷未。
 dou3 uk1 kei2 biu2 ze2 man6 ngo5 wan2 dou2 jan2 jing4 dau2 pung4 mei6
 arrive home elder cousin sister ask I found invisible cloak yet or not

「暫時未，不過我搵到更加好玩嘅嘢！」
 zaam6 si4 mei6 bat1 gwo3 ngo5 wan2 dou2 gang3 gaa1 hou2 waan2 ge3 jes
 temporarily not yet however I found more fun (linker) thing

我諗咗諗，又話：「你都唔好咁快放心
 ngo5 nam2 zo2 nam2 jau6 waa6 nei5 dou1 m4 hou2 gam3 faais fong3 sam1
 I think -en think then say you all, also do not so fast feel relieved

住，雖然衣着嘅世界好大，但我遲早
 zyu6 sei1 jin4 ji1 zoek3 ge3 sai3 gaais hou2 daai6 daan6 ngo5 ci4 zou2
 at this moment although style of clothing (linker) world very big but I sooner or later

都會搵到隱形斗篷嚟贏你！」
 dou1 wui5 wan2 dou2 jan2 jing4 dau2 pung4 lai4 jeng4 nei5
 will find invisible cloak in order to win you



嗰 go ² that	晚 maan ⁵ night	瞓 覺， fan ³ / gaa ³ sleep	我 ngo ⁵ I	發 faat ³ have	咗 zo ² -en (measure)	個 go ³ dream	夢， mung ⁶ dream	夢 mung ⁶ dream	入 面 jap ⁶ / min ⁶ inside	我 ngo ⁵ I	有 jau ⁵ have
件 gin ⁶ (measure)	隱 形 jan ² / jing ⁴ invisible	T 恤， ti ¹ / seot ¹ T-shirt	着 zoek ³ wear/put on	上 身 soeng ⁵ / san ¹ on one's body	嘅 ge ³ (linker)	時 候， si ⁴ / hau ⁶ time	上 身 soeng ⁶ / san ¹ upper body	同 tung ⁴ and			
手 臂 sau ² / bei ³ arm	都 會 dou ¹ / wui ⁵ also will	隱 形， jan ² / jing ⁴ turn invisible	得 返 dak ¹ / faan ¹ remain	個 頭、 go ³ / tau ⁴ head head	手 掌 sau ² / zoeng ² palm	同 tung ⁴ and					
下 身 haa ⁶ / san ¹ lower body	會 wui ⁵ will	畀 人 bei ² / jan ⁴ by someone	見 到， gin ³ / dou ² see	成 個 人 sing ⁴ / go ³ / jan ⁴ the whole individual	變 得 bin ³ / dak ¹ change (suffix)	好 hou ² very					



奇怪!	我	周圍	跑，	周圍	跳，	又	伸手	穿過
kei ₄ (gwaai ₃)	ngo ₅	Zau ¹ Wai ₄	paau ²	Zau ¹ Wai ₄	tiu ₃	jau ₆	san ¹ sau ²	cyun ¹ gwo ₃
strange	I	all around	run	all around	jump	again	stretch hand	pass through

自己	身體!	哈哈	哈哈	實在	太	搞笑，	太	好玩
zi ₆ (gei ²)	san ¹ tai ²	haa ¹ haa ¹ haa ¹		Sat ₆ Zoi ₆	taa ₃	gaau ² siu ₃	taa ₃	hou ² waan ²
oneself	body	hahaha		really	too	amusing	too	fun

喇!	
laa ₃	
(particle)	

我	笑	下	笑	下	就	笑	醒，	醒	咗	都	仲	繼續
ngo ₅	siu ₃	haa ₅	siu ₃	haa ₅	Zau ₆	siu ₃	seng ²	seng ²	zo ²	dou ¹	zung ₆	gai ₃ zuk ₆
I	laugh	a bit	laugh	a bit	then	laugh	to wake up	wake up	-en	all, also	even	to continue

彎	弓	蝦	米	噉	笑。	摺	緊	衫	嘅	媽	媽	走	嚟
lyun ¹	gung ¹	haa ¹	mais	gam ²	siu ₃	zip ₃	gan ²	saam ¹	ge ₃	maa ¹	maa ¹	Zau ²	lei ₄
bend one's body				-ly	to laugh	fold	-ing	clothes	(linker)	mama		walk	to come

問	我	咩	事	咁	開心。
man ₆	ngo ₅	me ¹	si ₆	gam ₃	hoi ¹ sam ¹
to ask	I	what matter		so	happy

「哈哈	哈哈	哈哈，	我	隱	形	咗	啊！」
haa ¹	haa ¹	haa ¹	ngo ₅	jan ²	jing ₄	zo ²	aa ₃
hahaha			I	invisible		-en	(particle)

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《我隱形咗啊！》係「𠵼嗱吟粵文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。
“Invisible Cloak” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

“Invisible Cloak” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Under the Invisibility Cloak (English), written by Varsha Joshi, illustrated by Radhika Tipnis, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

